

75th ANNIVERSARY

1907 - 1982

ST. PETER

ST. PAUL



1907 - 1982

ST. PETER AND PAUL'S CHURCH

SUNDAY, OCTOBER 10, 1982

A Concelebrated Mass

at Sts. Peter and Paul Church

*Chestnut Street - Lawrence, Massachusetts
presided, at 11:30 a.m., by His Eminence*

CARDINAL HUMBERTO S. MEDEIROS

Archbishop of Boston

75th Anniversary Banquet

at the Central Catholic Auditorium

300 Hampshire St. — Lawrence, Mass.

at 1:00 p.m.

UNIÃO PORTUGUESA CONTINENTAL DOS ESTADOS UNIDOS DA AMERICA

A maior organização de Luso-Americanos da Costa

Leste dos Estados Unidos e Canada

Saúda fraternalmente todos os Paroquianos da Igreja

Portuguesa de Lawrence, Massachusetts, e o seu ilustre pastor, Reverendo Reinaldo Matos.

SEDE GERAL

899 BOYLSTON ST.

BOSTON, MASSACHUSETTS 02115

TEL: KENMORE 6-2916

ESCRITORIOS REGIONAIS:

PAWTUCKET, R.I.
44 West Avenue

LUDLOW, MA
249 East Street

NEWARK, N.J.
14 Wilson Avenue

SUCURSAIS

- | | |
|--|--|
| 1 - "Marques do Pombal" - Plymouth, Mass. | 37 - Egas Moniz - Scranton, Pa. |
| 2 - "Liberdade" - Cambridge, Mass. | 38 - Pequeno Portugal - New Rochelle, N.Y. |
| 3 - Filhos de Portugal - Danbury, Conn. | 40 - Julio Diniz - Tarrytown, N.Y. |
| 4 - Recordacoes de Portugal - New Bedford, Mass. | 41 - Belchior da Fonseca - Bridgewater, Mass. |
| 5 - Recordacoes de Camoes - Hudson, Mass. | 42 - Nuno Alvares Pereira - Naugatuck, Conn. |
| 6 - Porgresso - Framingham, Mass. | 43 - Uniao - Wallingford, Conn. |
| 7 - Miguel Corte-Real - Taunton, Mass. | 44 - Tudo pela Patria - Penns Grove, N. J. |
| 9 - Amor a Patria - Milford, Mass. | 45 - Saudacoes a Patria - Fall River, Mass. |
| 10 - Pedro Alvares Cabral - Peabody, Mass. | 46 - Recordacoes de Viriato - Jamaica, N. Y. |
| 11 - Guerra Junqueiro - Pittsfield, Mass. | 47 - Nova Aurora - New Bedford, Mass. |
| 12 - Lusitania - Valley Falls, R. I. | 48 - Bartolomeu Dias - Philadelphia, Pa. |
| 13 - Vasco da Gama - Bridgeport, Conn. | 49 - Flor do Mondego - Pawtucket, R. I. |
| 14 - Luz da Aurora - Yonkers, N. Y. | 50 - Flor de Portugal - Chicopee, Mass. |
| 15 - Nova Lusitania - Newark, N. J. | 51 - Jardim de Portugal - Mineola, L.I., N. Y. |
| 18 - Afonso de Albuquerque - Mount-Vernon, N. Y. | 52 - Jose Estevao - Bethlehem, Pa. |
| 19 - Joao de Deus - Ludlow, Mass. | 53 - Manuel de Arriaga - Palmerton, Pa. |
| 20 - Fernao de Magalhaes - Woonsocket, R. I. | 54 - Teofilo Braga - Warren, R. I. |
| 21 - D. Afonso Henriques - Elizabeth, N. J. | 55 - Tudo pela Sociedade - Centralia, Pa. |
| 22 - D. Manuel II - Lodi, N. J. | 56 - Luis de Camoes - Providence, R. I. |
| 23 - Primeiro de Dezembro - Marcus Hook, Pa. | 57 - Perola do Oceano - Stoughton, Mass. |
| 24 - Restauracao de Portugal - Lowell, Mass. | 58 - Senhora do Monte - Macherster, N.H. |
| 26 - Marechal Gomes da Costa - New Haven, Conn. | 60 - Voz Social - Somerville, Mass. |
| 27 - Avante Portugal - New York, N.Y. | 62 - Esperanca - Woburn, Mass. |
| 28 - Brito Pais - Perth Amboy, N. J. | 63 - Pedro Francisco - Worcester, Mass. |
| 29 - Sacadura Cabral - Holyoke, Mass. | 64 - Marechal Carmona - Kearny, N. J. |
| 30 - Imigrantes de Portugal - Waterbury, Conn. | 65 - Rainha Santa Isabel - No. Westport, Mass. |
| 31 - Camilo Castelo Branco - Bethlehem, Pa. | 66 - Aquilino Ribeiro - Toronto, Ont. Canada |
| 32 - Sempre pela Patria - Hartford, Conn. | 67 - Senhora de Fatima - Hanson, Mass. |
| 34 - Aljubarrota - Brockton, Mass. | 68 - Joao Galvao - Falmouth, Mass. |
| 35 - Portugal - Brooklyn, N.Y. | 69 - Gago Coutinho - Riverside, N. J. |
| 36 - Lealdade - Ossining, N. Y. | 70 - Sagres - Harrison, N. J. |

71 - União Açoriana, Lawrence, Mass.

Presidente Geral

MANUEL V. MORAIS

Secretario Geral

FRANCISCO J. MENDONCA

75th Anniversary Program of Sts. Peter and Paul Church

SUNDAY, OCTOBER 10, 1982

11:30 a.m. - Concelebrated Mass, presided by His Eminence CARDINAL HUMBERTO S. MEDEIROS, Archbishop of Boston, and transmitted in direct by "VOZ DO ATLÂNTICO" WJYL 91.5 FM

1:00 p.m. - Dinner at Central Catholic Auditorium followed by dance and music by "ACES OF RHYTHM", until 6:00 p.m.

Programa do 75º aniversário da Igreja de São Pedro e São Paulo.

11:30 da manhã - Missa concelebrada, presidida por Sua Eminência CARDEAL HUMBERTO S. MEDEIROS, Arcebispo de Boston, e transmitida em directo pela "VOZ DO ATLÂNTICO", WJYL 91.5 FM

1:00 da tarde - Banquete no Salão do Centro Católico, seguido de música e dança pelos "ASES DO RITMO", até às 6:00 da tarde.

Francisca Silva

AO SERVIÇO DA IGREJA
PORTUGUESA DE S. PEDRO
E SÃO PAULO DESDE 1924



Francisca da Conceição Medina, hoje mais conhecida por Francisca Silva nasceu no dia 10 de Junho de 1890, na Ilha da Graciosa nos Açores.

A tia Francisca desde a sua infância foi sempre muito dedicada ao trabalho, pois contava apenas 8 anos de idade e já trabalhava bastante, carregando com molhos de lenha desde o sítio da Caldeira da Graciosa até à sua casa lenha esta bastante essencial para a cozedura do pão que a sua mãe cozinha no seu forno de tijolos, os quais hoje em dia nos Açores já são uma raridade. Ainda com os seus oito anos, a mãe em virtude de certas dificuldades financeiras com que muitas das nossas gentes se debatiam, deixou-a ir para a Ilha do Faial para casa dos padrinhos ora residindo naquela Ilha, que dista de uma distância de cerca de 45 milhas náuticas, travessia esta que se fazia apenas de barco com uma duração de cerca de sete horas. Esta despedida, segundo nos disse a Tia Francisca, jamais foi e será esquecida.

No dia da partida ela agarrou-se às saias da mãe a chorar e a bater com os pés no chão que não a queria deixar de maneira alguma para ir para o Faial, mas quando a mãe lhe disse: está bem ficas cá mas muita lenha tens de carregar da Caldeira. Com esta exclamação da mãe a Tia Francisca rapidamente decidiu fazer a viagem para o Faial, que segundo ela, seria melhor que andar a carregar lenha o que ela não gostava nada, pois muito penava com os molhos à cabeça.

Após esta separação da mãe a que foi obrigada (disse-nos a chorar), foi andar o resto da sua vida sempre separada, e quando tinha 12 anos de idade teve que tomar novos rumos, mas desta feita o seu destino era a América, no dia 2 de Agosto de 1902 partiu da Cidade de Angra do Heroísmo, na Ilha Terceira num navio chamado "DONA MARIA", que levou 10 dias a chegar a América, chegando no dia 12 de Agosto de 1902.

Uma vez chegada a América o seu destino estava traçado "TRABALHO", mas para tal teve que mentir na idade e no nome, passou-se a chamar "MARIA", e assim foi até aos 16 anos, idade com que veio a casar e pela primeira vez na América começou a usar o seu nome de baptismo, dizendo ter sido um alívio em deixar de ser Maria, ao qual nunca se adaptou muito bem.

Ainda como Maria trabalhava numa fábrica de algodão a varrer das 6:30 da manhã até às 6:00 da tarde, ganhando \$4.30 por semana.

Uma semana trabalhou over-time todos os dias e consegui atingir o máximo de pagamento que era permitido na altura, fazendo \$12.00, das quais deu \$6.00 para a Igreja, a qual estava em construção.

A ideia da fundação da Igreja Portuguesa em Lawrence, começou em 1905 em virtude do grande influxo imigratório de Portugueses que se iam radicando na área de

Lawrence devido aos muitos trabalhos existentes, daí a necessidade urgente de se criar uma Igreja aonde a nossa gente pudesse fazer as suas orações. Durante este período de tempo ou seja de 1905 a 1907 os portugueses iam à missa à Igreja de Santa Maria, também durante o período de 1905 a 1906 e tal como em todas as coisas das nossas comunidades, começou a haver uma diferença de opiniões entre diversos membros da nossa comunidade acerca do nome que se iria dar à igreja que se ia construir; pois uns queriam que o patrono fosse Santo António, outros São Francisco etc., então o Bispo da área acabou com a questão e decidiu que a primeira pedra fosse lançada no dia de S. Pedro e S. Paulo, e assim aconteceu, no dia 30 de Setembro de 1906, o Cardeal William O'Connell a convite do Bispo e dos paroquianos portugueses veio até Lawrence e lançou a primeira pedra da nossa Igreja estava assim iniciada a construção da Igreja Portuguesa de Lawrence, neste mesmo dia várias pessoas deram as suas semanas de trabalho para ajuda da construção da mesma, as quais eram entre os \$4.00 e os \$5.22, esta última quantia na altura era considerada como uma grande semana de trabalho; continuando a Tia Francisca disse-nos que se juntou \$300.00 naquele mesmo dia, quantia esta recorde, antes nunca haviam angariado tanto dinheiro numa só vez. A construção da nossa Igreja durou pouco menos de um ano, e no dia 4 de Agosto de 1907 foi a sua inauguração com a qual todos os Portugueses de Lawrence se sentiram orgulhosos com a magnífica obra que eles e apenas eles unidos conseguiram levar a cabo com muito trabalho e sacrifício, juntando-se em grupos todos os dias à noite depois das 12 horas de trabalho, iam trabalhar mais 3 e 4 horas na construção da obra dos seus sonhos.

Após esta grandiosa obra, o Padre Paul Despouy primeiro padre da nossa Igreja, decidiu construir a residência paroquial, e uma vez mais a nossa gente arregaçaram as mangas e puseram mãos à obra, e poucos meses depois viram outra grandiosa obra realizada, pelos seus próprios meios, Uma vez a casa concluída o Padre Paul foi residir nela e lá viveu durante 8 anos, tendo sido o primeiro e único Padre a viver na residência paroquial.

A maneira que os anos iam decorrendo, a nossa gente muito unida e com muito entusiasmo e alegria, iam fazendo as suas festas, fazendo igualmente uma peça de teatro muito bonita, que deliciou o grandioso número de espectadores que se deslocaram ao salão da nossa igreja para a ver. A peça chamava-se "MARIA DESGRAÇADA", papel este desempenhado pela Tia Francisca, que num dos seus actos tinha que tirar um dente, e o senhor Ciriaco de Sousa fazia o papel de dentista, nas suas palavras foi uma peça muito alegre e bonita, hoje não fazem nada disso, só o que fazem é falar do que os nossos fizeram, e que devia-se fazer isso e aquilo, mas sabes uma coisa não é com conversas que se fazem as coisas é com muito trabalho e vontade; com palavras não se vai lá, eu cá sou uma tola já trabalho para a Igreja desde 1924, se não fosse eu a fazer este trabalho ninguém o fazia mas está bem bom, também já estou uma velha, não posso fazer mais nada. Olha sabes foi eu que pedi dinheiro para aquele oratório, enfim para tudo isto que está aqui nesta igreja, senão talvez hoje não tivesse-mos o que temos, e sabes uma coisa toda a gente ajudava.

Do matrimónio da Tia Francisca, nasceram-lhe quatro filhos, dois dos quais já falecidos, a filha mais velha conta 74 anos de idade e reside em New Bedford.

Os filhos deram-lhe seis netos e estes 26 bisnetos residentes em diferentes partes do País. Um até nasceu no Japão, o filho do seu neto Edwin Couto, oficial da Força Aérea dos E.U.A.

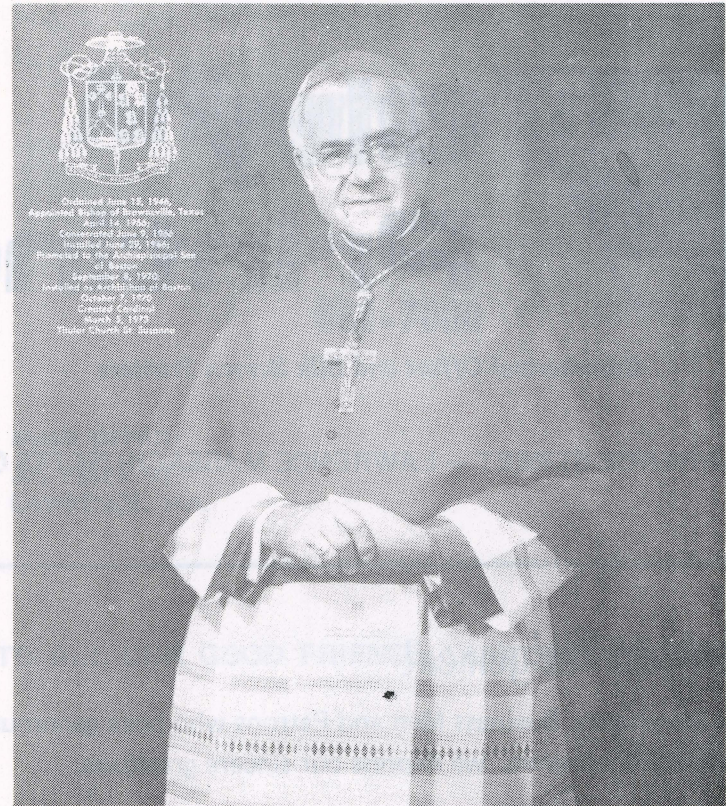
Em 1942 a Tia Francisca optou pela cidadania Americana, cedendo assim a pressões de uma das filhas. Estava-se à beira da Segunda Guerra Mundial e a filha dizia-lhe que a iam mandar para trás para a Graciosa, como já bastava de separações, não queria uma vez mais separar-me da minha família, e também não queria ir para trás para a Graciosa. Fui então tirar os papéis Americanos e não me custou nada, foi bem fácil, mas segundo ela diz que continuou e continua a sentir-se sempre bem Portuguesa, e apesar da sua vida não ter sido muito de gabar, gosta muito de estar na América, aonde já vive à 80 anos. GOD BLESS AMERICA.

NOTA INFORMATIVA: O conteúdo das tais informações encontram-se gravadas em tape-cassetes, e estão na posse de RUI J. LEAL, a quem foi concedido esta entrevista em 25 de Setembro de 1982.

His Holiness



Pope John Paul II



Ordained June 15, 1940
Appointed Bishop of Sacramento, Calif.
April 14, 1960
Consecrated June 7, 1968
Elected June 27, 1980
Promoted to the Archbishopric See
of Boston
September 8, 1990
Elected as Archbishop of Boston
October 7, 1990
Created Cardinal
March 5, 1995
Major Church in Sacramento

Humberto Cardinal Medeiros, D.D.



TELEPHONE: (617) 682-1782

City Printing

Commercial Offset and Silk Screen Printers

294 LAWRENCE STREET – LAWRENCE MASSACHUSETTS 01841

Acknowledgement

To our Merchants, Business Men and Patrons who have generously supported this program, we express our sincere gratitude.

We invite our Parishioners and Friends to acknowledge our indebtedness to our Advertisers by patronizing them. Use this program as your Shopping Guide. Thank you.

Reconhecimento

Aos nossos Comerciantes, Negociantes e Contribuintes que tem generosamente suportado este programa, nos expressamos a nossa sincera gratidão.

Convidamos os nossos Paroquianos e Amigos a reconhecer a nossa dívida a todos os Anunciantes patrocinando-os. Usai este programa como um Guia de Compras. Obrigado.

Compliments of . . .

Arlington Trust

company

681-7000

MAIN OFFICE:
305 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA.

TO ALL OUR GOOD FRIENDS, OUR BEST WISHES . . .

LAWRENCE FURNITURE CO.

SUMNER BERENSON
JEFFREY BERENSON

540-546 ESSEX ST.
LAWRENCE, MASS.
TEL. 686-0116

FATHER PAUL DESPOUY, FIRST PRIEST OF S. PETER AND PAUL CHURCH, AND BUILDER OF THE PARISH HOUSE. HE WAS THE ONLY PRIEST IN ALL THESE YEARS THAT EVER LIVED IN THAT HOUSE FOR ABOUT EIGHT YEARS. THE PARISH HOUSE IS NOW UNDER RENOVATIONS AND IN SHORT PERIOD OF TIME OUR PRESENT PASTOR FATHER REINALDO MATOS WILL BE MOVING IN.



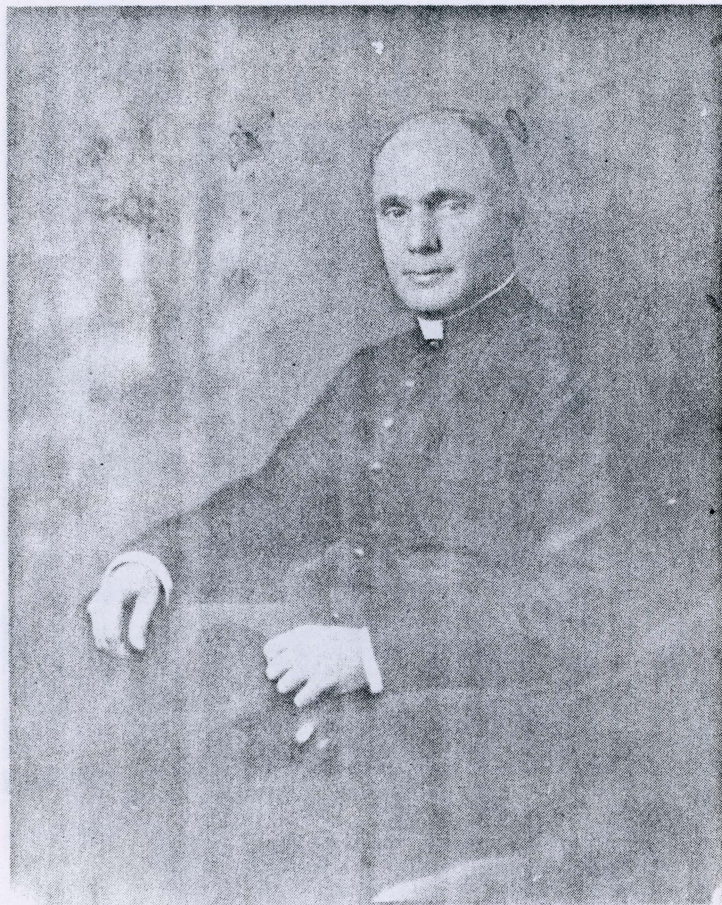
Father Paul Despouy

FATHER DUARTE, WAS ALSO ONE OF THE PRIESTS THAT SERVED OUR PARISH WELL, HIS DEPARTURE LEFT THE COMMUNITY WITH SADNESS.



Father Duarte

FATHER LIMA WAS ANOTHER OF THE SIXTEEN PRIESTS THAT SERVED OUR PARISH. THE FIRST COUPLE HE MARRIED AT ST. PETER & PAUL CHURCH, WERE OUR GOOD FRIENDS MR. & MRS. RAYMOND and FLORA SILVA.



Father Lima

Saudação

**Rev. Father
Reinaldo Matos, Pastor**



Na jubilosa festa das BODAS DE DIAMANTE da Igreja de São Pedro e São Paulo- dos portugueses de Lawrence (Massachusetts, USA), arquidiocese de Boston -se faz este livro comemorativo.

Saudamos efusivamente os nossos paroquianos em geral e as diversas organizações da Paróquia, sobretudo a Comissão de Obras e as subcomissões que tornaram possível a celebração condigna dos 75 anos da Igreja.

Saudamos, com um abraço fraternal, todas as outras organizações portuguesas da Cidade.

Especiais saudações para sua Eminência Rev.ma o Senhor D. Humberto de Sousa Medeiros, venerando Cardeal-Arcebispo de Boston, que generosamente quis associar-se à nossa alegria e veio honrar-nos com a sua presença, as suas preces e a sua irradiante simpatia.

Saudamos todos os nossos convidados de honra; os convivas do nosso banquete, que certamente representam a fina flor dos nossos paroquianos e dos nossos amigos; e os Knights of Columbus, que vieram dar brilho a Litúrgia, assim como os dedicados membros do cântico ou capela da Igreja. Saudamos, com muita gratidão, o Father Lamond e os outros sacerdotes da Igreja de Santa Maria, pelo muito que fizeram pelos portugueses.

Saudamos, enfim os anunciantes que quiseram ajudar-nos e todas aquelas outras pessoas ou entidades que de alguma forma comungam do nosso júbilo.

Bem haja todos!

Tudo para glória de Deus e de Sua Mãe Santíssima!

E sempre unidos, para nosso maior prestígio colectivo!

— PADRE REINALDO MATOS

Our Church



1907 — 1982

SS. PETER AND PAUL

**REV. FATHER REINALDO MATOS
PASTOR**

Our Church, SS. Peter & Paul, had its beginning back in 1905, when the late Very Rev. James T. O'Reilly, O.S.A., was the pastor of Saint Mary's parish. It was due to the increasing population of Portuguese residents here that Father O'Reilly realized the necessity of a church and priest to minister our needs.

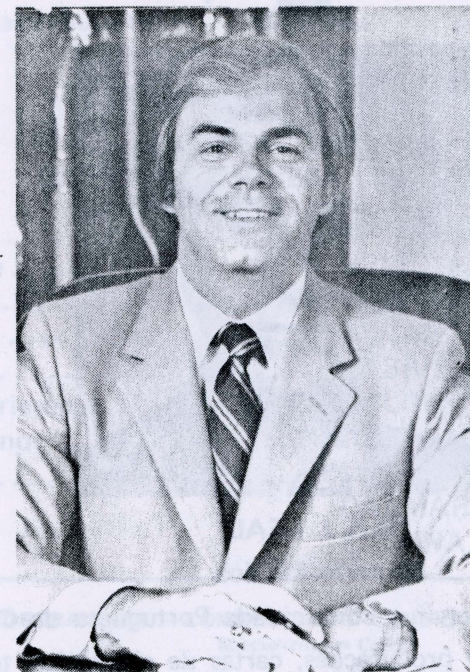
Our people attended services in the old Saint Mary's Church, which is now the site of Saint Mary's Auditorium, from 1905 to 1907, while SS. Peter & Paul Church was under construction.

The cornerstone of the new edifice was laid September 30, 1906, by the late William Cardinal O'Connell, and on August 4, 1907, our church was dedicated.

The first priest of our church was Rev. Paul Despouy, who remained as a pastor for about eight years. During his pastorate he built the parish house next to the church. As the years gradually passed, we had a total of sixteen priests, including Rev. John J. Lamond, succeeded by our present pastor, Rev. Father Reinaldo Matos.

The first couple married, after the church was dedicated in 1907, were John Cardoso and Jacinta Sousa. The first boy and girl baptized were Frank Rodrigues and Olive Damaso.

CONGRATULATIONS ON YOUR 75th ANNIVERSARY!

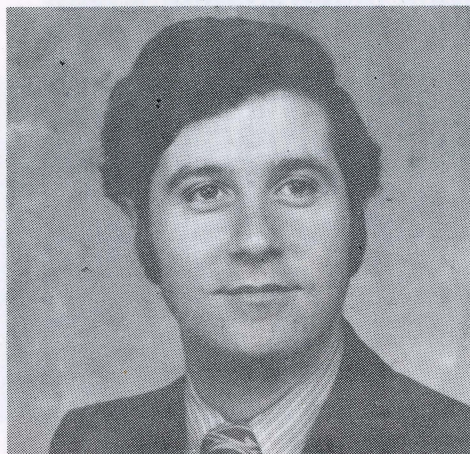


Best Wishes for your continued prosperity

Os meus maiores e sinceros desejos duma continuação de uma boa prosperidade

**LAWRENCE P.
LE FEBRE
Mayor**

São meus desejos sinceros que o 75º aniversário da fundação da nossa tão querida Igreja seja um grande sucesso, e que todos nós o festejamos com muito alegria e saúde, e faço votos para que os nossos bons amigos nos continue a ajudar-nos para poder-mos levar avante as nossas intenções.



RUI J. LEAL
Notário Publico

Exclusivamente para servir a comunidade Portuguesa da Cidade de Lawrence; tratando de procurações, cartas de chamadas, termos de responsabilidade, traduções de quaisquer documentos, passaportes etc. Vende igualmente passagens para Portugal Continental, Açores, Califórnia, Canadá, Flórida, Porto Rico ou para qualquer parte do Globo que desejar visitar.

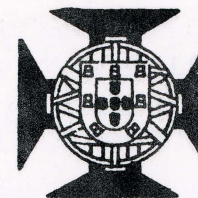
Para qualquer um destes serviços, basta chamar para 685-6881 a qualquer altura.

Telephone:
686-6677

DR. KENNETH C. LANDRY
Optometrist

11 Haverhill Street
Methuen, Massachusetts

Best Wishes Of...



84 Howard Street
Lawrence, Massachusetts

Tels. 686-7092
685-6881

União Açoriana

SUCURSAL NO. 71 DA
UNIÃO PORTUGUESA CONTINENTAL

Presidente	JOSÉ A. GARCIA
V. Presidente	HELIO M. MELO
Secretário	RUI J. LEAL
Tesoureira	FILOMENA DIAS
Recebedor	GABRIEL DIAS
Mestre de Cerimonias	VALDEMIRO FRANCISCO
Guarda Interno	JOSÉ J. MORAIS
Junta Fiscal	MARIA JULIA BETTENCOURT DAGMAR M. LEAL LIDUINA GARCIA

PORTRAITURE — COMMERCIAL — CANDID PHOTOGRAPHY
Specializing in Color

ALBERT STUDIO OF PHOTOGRAPHY

Para as suas fotografias contacto Albert Studio

Tel. 688-2646

857 Essex St.

JOSEPH R. ALBERT

Lawrence, Mass.

BEST, FRESH FISH IN TOWN
FRIED FISH EVERY FRIDAY

MACEDO FISH MARKET



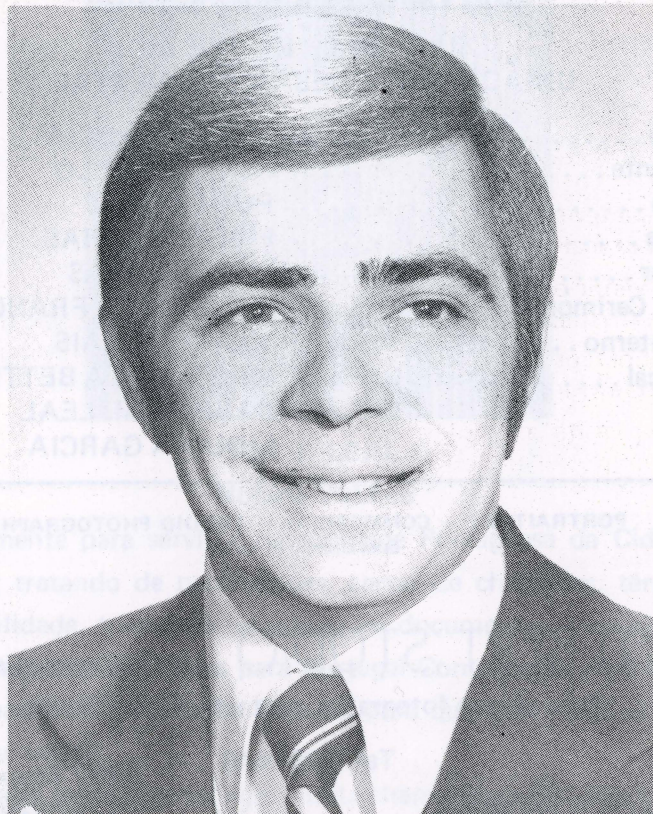
431 CENTRAL STREET — LOWELL, MASSACHUSETTS

TEL. (617) 459-3133

Proprietários: MATEUS E JOÃO MARTINS

Best Wishes Of

Your DIRECTOR OF PUBLIC SAFETY



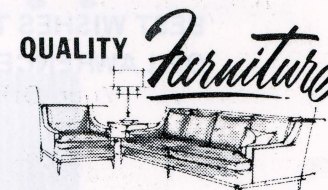
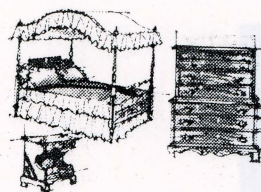
ALDERMAN

TERRANCE D. SCHIAVONE

DESEJA À COMUNIDADE PORTUGUESA DE LAWRENCE
UM 75º ANIVERSÁRIO FESTEJADO COM MUITA ALEGRIA,
COMPREENSÃO E SEGURANÇA.

JOÃO JOSÉ GOIS
Proprietário

515 CENTRAL STREET
LOWELL, MASSACHUSETTS
TEL. (617) 453-5767



CASA RÁDIO

Que tem para venda Rádios que captam Portugal Discos, Tapes, Cassetes etc., com as mais variadas músicas portuguesas.

Também vende artigos vendidos directamente de Portugal tal como; Louças, Colchas e Cristais assim como as mais apreciadas plantas artificiais.

Para melhor vos servir, abrimos um departamento de mobílias, aonde encontrará tudo o que precisa.

Faça uma visita à CASA RÁDIO em Lowell e será bem servido.

Para a compra dum bom carro, novo ou usado faça uma visita a

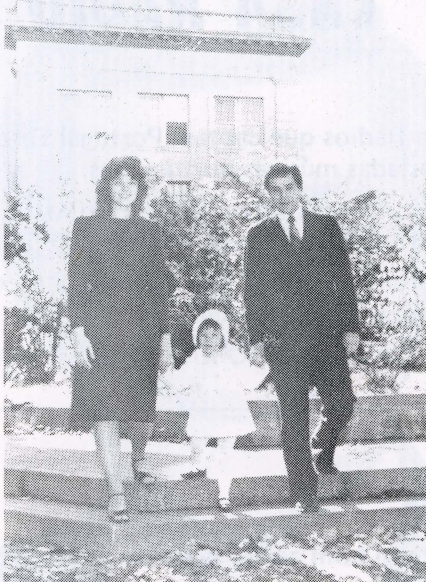
**nassar
ford**

320 South Broadway
Lawrence, Mass.
Tel. 688-6904
Tel. 426-7587

que será bem servido e onde encontrará os mais honestos vendedores de carros.

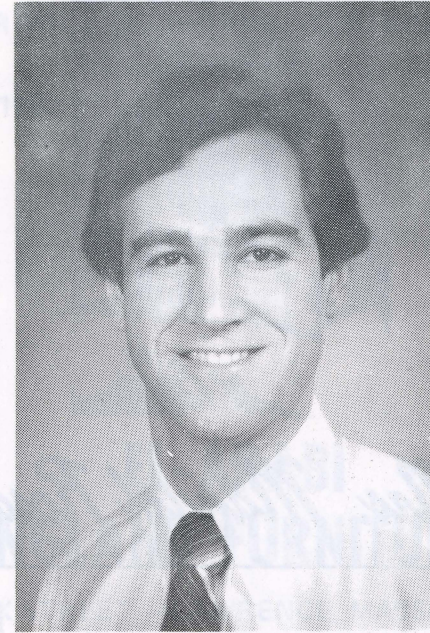
Falamos Português, procure por Paulo Fernandes, o amigo sincero sempre pronto ajudá-lo.

BEST WISHES TO THE PORTUGUESE COMMUNITY
OF LAWRENCE . . .



ALDERMAN and MRS. RICHARD J.
D'Agostino
and DIANA

Peace . . .



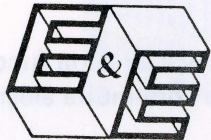
Faço votos para que a celebração do aniversário da fundação da Igreja Portuguesa de Lawrence, decorra com muita alegria e boa disposição.

Alderman
Anthony R.
SILVA

This lady's maiden name is OLIVE DAMASO, name which her parents gave to her when she was baptized at St. Peter and Paul Church, being the first child to be baptized in that church after it was dedicated on August 4, 1907.



Mrs. Manuel Rosa



MECHANICALS

Plumbing - Heating - Cooling - Sprinkler

603-898-7502

Herman Espinola

4 Gail Rd., Box 569
Salem, N.H. 03079

MASS. LIC. NO. A9773

N.H. LIC. NO. 6002

Raymond Electrical Company

ELECTRICAL CONTRACTOR

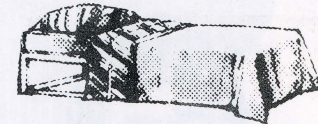
Residential - Commercial - Industrial

RAYMOND TULLEY

Manager

Tel. (617) 687-1445

EL-ARABI, NEW ENGLAND FURNITURE STORE TO SERVE
YOU BETTER WILL BE MOVING TO A NEW PLACE ON
NOVEMBER 1982.



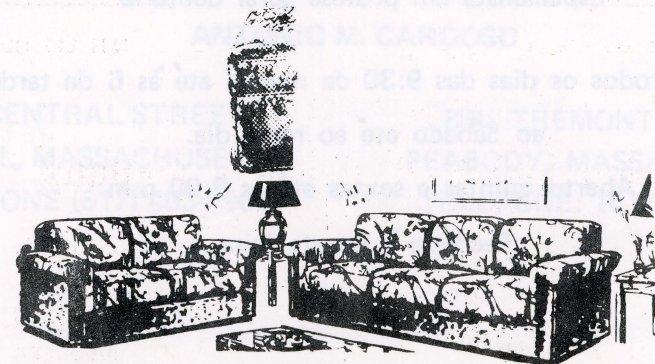
EL-ARABI NEW ENGLAND FURNITURE STORE

275 ESSEX STREET - LAWRENCE, MASSACHUSETTS

TELEPHONE: (617) 685-9585

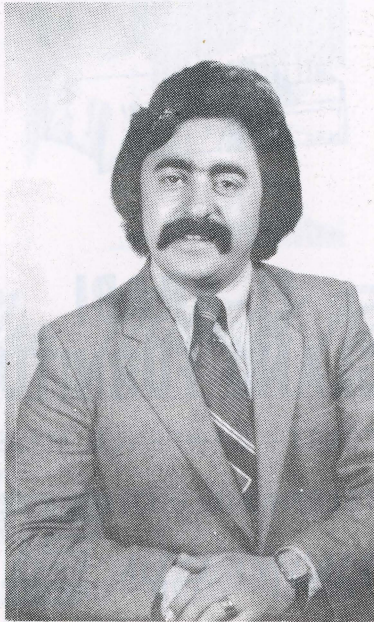
RETAIL - WHOLESALE - CASH - CREDIT - LAY-A-WAY

**DINING ROOM - CARPETS - JEWELRY - CURTAINS
TV - STEREO - CLOTHES - WATCHES - TOYS - GIFTS
STATUES - ARTIFICIAL PLANTS - MISCELLANEOUS**



- ANTONIO M. CARDOSO -

Deseja à comunidade Portuguesa de Lawrence umas Festas de S. Pedros e S. Paulo, gozadas num ambiente feliz e de boa disposição.



ANTÓNIO M. CARDOSO

Especialista em prótese geral dentária

Aberto todos os dias das 9:30 da manhã até às 6 da tarde e
ao Sábado até ao meio dia.

Aberto quintas e sextas até às 8:00 p.m.

Fechado à quarta feira

Fazemos dentaduras, parciais, esqueléticas, trabalho em ouro, concertamos fracturas, fazemos apertos de dentaduras, tudo em prótese para a sua boca.



Se necessita de algum destes serviços, para sua convêniencia consulte

ANTONIO M. CARDOSO

503 CENTRAL STREET
LOWELL, MASSACHUSETTS
TELEPHONE (617) 453-1962

88½ TREMONT STREET
PEABODY, MASSACHUSETTS
TELEPHONE: (617) 532-3395

Lawrence Savings Bank

Andover • Lawrence • Methuen • N. Andover
687-1131 475-3650



Cardinal

SHOE CORPORATION

Sauda todos os seus empregados
Portugueses, assim como toda
a comunidade Portuguesa

468 Canal Street

Lawrence, Massachusetts

Programa de Rádio todos os Domingos das 10 da manhã à 1 da tarde.

VOZ DO ATLÂNTICO

WJYL 91.5 FM Stereo

Director Geral ANTÓNIO M. CARDOSO
Ass. Director PAUL J. BETTENCOURT
Ass. Realizador MARIA ALICE REIS
Assistência Técnica MARIA L. CARDOSO
Colaborador Desportivo..... VALQUIRIO BETTENCOURT

Aceitamos Dedicatórias, Tel. 453-1962

Telefone (617) 683-3556

FRANCISCO'S DISTRIBUTORSHIP COMPANY

Com Productos de limpeza para servir a comunidade Portuguesa

Tel. (617) 682-4821

Marino's Superette

Temos uma vasta gama de
artigos portugueses para
servir a comunidade
Portuguesa

296 LAWRENCE STREET
LAWRENCE, MASSACHUSETTS

Phone 686-6588

PENN'S PHARMACY, Inc.

Richard E. Paduchowski, B.S., Reg. Ph.

144 Park Street
Lawrence, Massachusetts 01841

PRESCRIPTIONS
HOSPITAL SUPPLIES



In Memory Of . . .

Frank and Rose Vasconcelos

And

Ralphael and Gertrude Silva

By — JEFFREY and ISABEL VASCONCELOS

COM VOTOS DE BONS RESULTADOS

UNIVERSAL FURNITURE & GIFTS

Representada em Lawrence por HELIO M. MELO, é a pessoa que deve contactar para a compra da sua mobília, ou quaisquer outros artigos tais como:

CORTINAS • CRISTAIS • OFERTAS

e outros artigos para embelezar o vosso lar

CONTACTE HOJE MESMO HELIO MELO CHAMANDO PARA

TELEFONE: (617) 683-7736

ou então faça uma visita a

557 CENTRAL STREET — LOWELL, MASSACHUSETTS

e veja para acreditar os incomparáveis preços que temos

540 S. Broadway
Salem, N.H.

893-4346



SALEM, N.H.
Prestige Travel
MAERITA CONSENTINO

RESERVATIONS FOR ANY PLACE IN THE WORLD
- CALL US! NO FEE FOR OUR SERVICE
COMPLETE INFORMATION - SERVING U.S.A.
AND THE WORLD - AIR - LAND - TOURS
CRUISES - RAIL - GROUPS - INDIVIDUALS

In Memory Of . . .

Manuel Faustino Sousa

By Wife — ROSE SOUSA

In Memory Of . . .

Herman and Mary Borba

By — SON MANUEL BORBA

In Memory Of . . .

Mary C. Reitano

and

Mary Gloria Correia

By — MR. & MRS. CHRISTOPHER TEIXEIRA

Farrah Funeral Home

*A Home to Serve You
With Dignity*

Family and visitor parking on premises

ALBERT L. FARRAH LOUIS J. FARRAH II
170 Lawrence Street Lawrence, Mass. 01841

PHONE: 682-4060

**Portuguese American
Civic League of Massachusetts**

&

**Lawrence
Ladies and Men's Council**

"MAY THE SPIRIT NEVER DIE"

Main Offices
Tel. (617) 452-0013



GABRIEL MELO
President & Prop.

AZORES FURNITURE CO., INC.

"Everything for the Home"
— LOW PRICE —

"Tudo para o conforto do vosso lar"
— A BAIXOS PRECOS —

600 Central Street
LOWELL, MASSACHUSETTS

1158 Cambridge Street
CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS



Dial (617) 686-4870

PAUL'S AUTO SERVICE

COMPLETE AUTOMOTIVE REPAIRS

Joseph P. Nicolosi, Owner

Tem problemas com o seu carro e precisa dum mecanico?

Contacte Joseph Nicolosi que e honesto e como tal fará um bom trabalho no seu carro.

169 - 171 Jackson Street

Lawrence, Massachusetts

8 anos ao serviço das Comunidades Portuguesas de Lowell e Lawrence

614 CENTRAL STREET
LOWELL, MASSACHUSETTS

AGÊNCIA SANTA CRUZ

HENRIQUE DE SOUSA

REAL ESTATE - SEGUROS:

Automóvel, vida, saúde etc.

Passagens para qualquer parte do Mundo.

Cargas Para Portugal Continental e Açores.

UM MUNDO DE SERVIÇO PARA O EMIGRANTE

LOUIS PEARL

Novelties
School Supplies
Beistle
Paper Goods
Latest Toys
Party Favors
Cigarettes

IMPORTER AND JOBBER
SALESROOM AND OFFICE
88 Broadway Lawrence, Mass.
TEL. 682-7525

Seasonable
Merchandise
Playing Cards
Popular Lines
Of Confectionary
Jokes

Home made Popcorn and Peanuts

Compliments of . . .

PORTUGUESE AMERICAN
HOLY GHOST FRATERNITY

Feliz aniversário e continuação de uma boa e sã prosperidade, para bem e progresso de uma mais unida comunidade portuguesa de Lawrence, Massachusetts.



Rui Jaime Leal

Estes são os desejos e votos muito sinceros de RUI JAIME LEAL, presidente da Comissão Central da Igreja de S. Pedro e S. Paulo e membro de todas as outras subcomissões para organização da festa de aniversário da nossa Igreja, desejos estes extensivos por minha esposa Dagmar Maria Leal e meus filhos Ann Margaret, Mark Paul e Tristan Marie, bem haja! . . .

Fazemos votos para que a festa do aniversário da nossa igreja seja um sucesso, e que a nossa prosperidade continue sempre firme.



Manuel Madruga e Silvina Madruga

Estes são os desejos muito sinceros de MANUEL MADRUGA E SILVINA MADRUGA, presidentes das já muito tradicionais festas de S. Pedro e sua Paulo, igualmente membros da comissão das obras e subcomissão para organização da festa do aniversário. votos estes também de seus filhos: Roberto, Elizabeth, Ana, Dalila e Diana.

Compliments of . . .

Sera servido
o delicioso
CAFE EXPRESSO

Parque
de estacionamento
gratis

FRIENDS RESTAURANT

"RESTAURANTE AMIGOS"

PROPRIETARIOS: Joao e Helena Vitorino e Domingos e Rosa Cavaleiro
tem o prazer de anunciar a comunidade de Lowell que ja se encontra
aberto o primeiro restaurante da area e arredores, onde serao servidas
deliciosas refeicoes a portuguesa.

As melhores especialidades da cozinha portuguesa orientada
por uma cozinheira profissional, vinda especialmente
de Caldas de Rainha

Vinhos das mais variadas regioes de Portugal, Dao, Cavaco, Costa do Sol, Etc.

573 - 575 LAWRENCE STREET
LOWELL, MASSACHUSETTS

Telephone: (617) 453-8285

Desejamos um feliz 75º aniversário da nossa Igreja Portuguesa
de S. Pedro e S. Paulo, a ser celebrado em 10/10/82

Jose' Gabriel



e Olga Silva

e Filhinho Nelson Silva

Estes são os votos muito sinceros de JOSÉ GABRIEL E OLGA
SILVA, E FILHINHO NELSON SILVA, membros da subcomissão
para organização da festa do aniversário.

LICATA'S BARBER SHOP

Sempre Pronto A Servir Os Portugueses

342 Lawrence Street

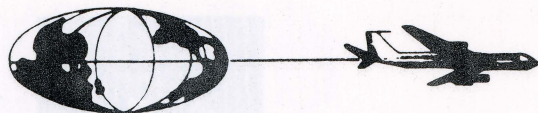
Lawrence, Mass.

In Loving Memory of My Beloved Father . . .

Lino S. Leal

By — LAURA LIMA

Compliments of . . .



Bristol County Travel, Inc.

TOURS • CRUISES • EXCURSIONS • HOTELS

Para compra de passagens consulte

RUI J. LEAL
TRAVEL CONSULTANT
(617) 685-6881

AVILA AVILA

AVILA AVILA

112 Cross Street

Lawrence, Mass.

AVILA

PLUMBING & HEATING

NOW IS THE TIME TO CONVERT
YOUR OIL BOILER TO GAS

Call for free estimates

683-3046 — 687-3833

A gente fala Português — We speak Portuguese

112 CROSS ST. LAWRENCE, MASS. 01841

Best Wishes . . .

THE LIGHTSHIP

ANTHONY SILVA

118 S. UNION STREET — LAWRENCE, MASSACHUSETTS

In Loving Memory Of . . .

Luis R. Garcia

Who Died On June 17, 1981



By his wife . . . ILDA GARCIA & FAMILY

Bons desejos de um feliz aniversário dos 75 anos de existência da Igreja Portuguesa de S. Pedro e S. Paulo estes são os votos sinceros de:

Etelvina Oliveira

catequista da nossa Igreja a membro da subcomissão para organização da festa do aniversário.

In Memory Of . . .

Benny Jacinto

By His Wife — GLORIA JACINTO

MEMORIAL

*John C. and Catherine Cunha
Daughter Delia C. Cunha*

By — SON MANUEL C. CUNHA AND DAUGHTER EZILDA C. LYNCH

*Banquet facilities available for up to
300 people in our Gold Room*

Spyro's

RESTAURANT & LOUNGE

110 Sutton Street — North Andover, Massachusetts

Telephone: (617) 688-0659



HAPPY 75th ANNIVERSARY !!!

CITY

Mirror and Glass Co., Inc.

Louis Mello Treasurer

Helen Sears Sales

*Mirrors - Auto Glass
and Store Fronts*

Telephone 452-5976

90 Lincoln St.

Lowell, Mass.



FREDERICK E ALLEN JR.
GLENN F ALLATT
FUNERAL DIRECTORS

**FREDERICK E. ALLEN & SON
FUNERAL HOME INC**

Newly Remodeled - Entrances & Home
Designed Especially For Elderly & Handicapped

- Serving Greater Lawrence • Service At Any Distance
- Finest Air Conditioned Facilities • Ample Parking

683-2427 - 475-1516

402 Broadway Lawrence



**Rosebud
Flowers Inc.**

269 ESSEX STREET LAWRENCE, MASS.

683-8704

OFFICE (617) 683-1400

HOME (617) 683-6744

Eastside

**CONSTRUCTION
& ENGINEERING INC.**

GENERAL CONTRACTORS

JOHN J. BUCO
PRESIDENT

207 EAST STREET
METHUEN, MASS. 01844

Fazemos votos que o 75^o aniversário da fundação da Igreja Portuguesa de S. Pedro e S. Paulo seja um sucesso; sucesso este que continue sempre ao longo dos anos da sua existência. Estes são os nossos muito sinceros desejos.



Mr. & Mrs. Jaime e Iracema Leal

In Memory Of...

Manuel and Rose Cabral

And

Frank and Rose Vasconcelos

By

AMICK and MARY CABRAL

Best Wishes Of...



Mr. & Mrs. Raymond e Flora Silva

MR. & MRS. RAYMOND & FLORA SILVA ARE A VERY RESPECTFUL COUPLE IN OUR COMMUNITY, THEY ARE THE GRANDPARENTS OF THE FIRST PORTUGUESE DESCENT TO HAVE A HIGH POSITION IN THE GOVERNMENT OF THE CITY OF LAWRENCE, THE YOUNG ALDERMAN ANTHONY R. SILVA, JR., DIRECTOR OF PARKS AND PUBLIC PROPERTIES.

MR. & MRS. SILVA WERE ALSO THE FIRST PORTUGUESE COUPLE TO BE MARRIED BY FATHER LIMA WHEN HE FIRST CAME TO S. PETER & PAUL THEY WERE MARRIED ON SEPTEMBER 9, 1933 AND WERE THEIR BEST MAN MR. TONY SILVA AND MAID OF HONOR MRS. MILCENT SILVA.



MAGNO MENDONCA
Proprietario

MENDONCA FISH MARKET

Tel. (617) 453-1938

513 Lawrence Street

Lowell, Mass.

Compliments of...

JOSEPH P. LAMANNA, M.D., P.C.

Tel. 687-0808

101 Amesbury Street

Lawrence, Massachusetts

BEST WISHES . . .



JEFFREY VASCONCELOS
FOUNDER

JEFFSON, INC.

GENERAL TRUCKING

GENERAL COMMODITIES, I.C.C. AND D.P.U. CERTIFICATE

SERVING ALL OF MASSACHUSETTS

11 MT. VERNON CIRCLE LAWRENCE, MASSACHUSETTS 01843

TELEPHONE: (617) 683-6333

Jeffrey J. Vasconcelos, Treasurer

BOOSTERS

- Mr. & Mrs. Antonio Amaral
Mr. & Mrs. Alcides Azevedo
Mr. & Mrs. Eduino Azevedo
Mr. Joaquim Avila
Mr. & Mrs. Manuel Andrade
Mr. & Mrs. Likuino Andrade
Mr. & Mrs. David Audette
Mr. & Mrs. Joao M. Amaral
Mr. & Mrs. Jose M. Alexandre
Mr. & Mrs. Manuel de Sousa Barbara
Mr. & Mrs. Jose Filipe Barbara
Mr. & Mrs. Jose F. Barcelos
Mr. & Mrs. Manuel Silveira Brasil
Tony Marie C. Baroza
Mr. & Mrs. Antonio Bettencourt
Mr. Manuel Borba
Mr. & Mrs. Paul Begley
Mr. & Mrs. Jose H. Borges
Amalganated Retiree Club
Mr. & Mrs. Charles Caldeira
Manuel Cunha
Mr. & Mrs. Fred Couto
Mr. & Mrs. Stephen Campagnone
Mr. & Mrs. Luis M. Costa
Mr. & Mrs. Manuel Costa
Mr. & Mrs. Charles Cardoza
Mr. & Mrs. Amick Cabral
Mr. & Mrs. Jose Correia
Mr. & Mrs. Serafim Costa
Mr. & Mrs. Manuel F. Cabral
Mr. & Mrs. Manuel Calouro
Mr. & Mrs. Luis Calouro
Mr. & Mrs. Leonildo Dutra
Mr. & Mrs. Gabriel Dias
Mr. & Mrs. Richard Dutra
Kerri & Scott Dutra
Mr. & Mrs. William J. Dume
Mr. & Mrs. Arthur DeCesare
Mr. & Mrs. Carl DiPaolo
Mr. & Mrs. Anthony Enus
Mr. & Mrs. Dennis Enus
Mr. & Mrs. Harold Enus
Mr. & Mrs. Manuel Faria
Mr. & Mrs. Joaquim Avila Faria
Mr. & Mrs. Carmelo Nascimento Ferreira
Mr. & Mrs. Manuel Freitas
Mr. Jose Antonio Freitas
Mr. & Mrs. Albano Freitas
Mr. & Mrs. Al Furtado
Mr. & Mrs. Jose J. Freitas
Mr. & Mrs. Jose Luis Freitas
Mr. & Mrs. Manuel S. Faria
Mr. & Mrs. Arthur S. Falcon
Mr. & Mrs. Arthur F. Falcon
Linda L. Falcon
Mrs. Ilda Garcia
Miss. Gorretti Garcia
Mr. Antonio Gerales
Mr. & Mrs. Jose Alberto Garcia
Mr. & Mrs. Manuel Garcia
Mrs. Etta Hassaf
Mr. & Mrs. Charle Jacinto
Mr. & Mrs. Joseph Joaquim
Mr. John Joaquim
Mrs. Gloria Jacinto
Mrs. Mary Joaquim
Mrs. Mary Jankowski
Mr. & Mrs. Joao Jorge
Mr. & Mrs. Gus Longo
Mr. & Mrs. Jui Jaime Leal
Mr. & Mrs. Manuel P. Leal
Mr. & Mrs. Anselmo P. Leal
Mr. & Mrs. Jaime Sousa Leal
Mr. & Mrs. Alfredo Leal
Mr. & Mrs. Helio P. Leal
Mr. & Mrs. Edwin P. Leal
Mr. & Mrs. Jose M. Leal
Mr. & Mrs. Joseph Lopes
Mr. & Mrs. Joseph Lynch
Mr. & Mrs. Anthony Lima
Mr. & Mrs. Don Long
Mr. & Mrs. Manuel Madruga
Padre Reinaldo Matos
Mr. & Mrs. Antonio Luis Melo
Mr. & Mrs. Alberto Morais
Mr. & Mrs. Helio M. Melo

BOOSTERS

Mr. & Mrs. Manuel Machado, Jr. Mr. & Mrs. Manuel Azevedo Silva
 Mr. & Mrs. Francisco Morais Mr. & Mrs. Leonildo Silva
 Mr. & Mrs. Leno Mendonca Mr. & Mrs. Manuel António Silva
 Mr. & Mrs. Marion Mattos Mr. & Mrs. José M. Silveira
 Mr. & Mrs. Edward Mahoney Mr. & Mrs. Carlos M. Silva
 Mr. & Mrs. Kenneth Murphy Mr. & Mrs. José G. Silva
 Mr. & Mrs. Jose E. Moniz Mr. & Mrs. António Sampaio
 Mr. Luis Manuel Machado Daniel & Eva Sears
 Mr. & Mrs. Antonio Xavier Melo John & Linda Sears
 Mr. Carlos Medeiros Mr. & Mrs. Alfred Solomi
 Mr. Fernando Medeiros Mr. & Mrs. Joseph Sears
 Mr. & Mrs. Jaime F. Medeiros Mr. Michael Silva
 Miss. Nélia Medeiros Mr. & Mrs. Raymond Silva
 Miss. Marília Machado Mrs. Millie Sousa
 Mrs. Lilia Marcelo Mr. & Mrs. Raymond Silva
 Mr. José J. Morais Mr. & Mrs. John Silva
 Mr. & Mrs. José Garcia Melo Mr. & Mrs. Tom Sousa
 Mrs. Etelvina Oliveira Mr. & Mrs. Caesar Simões
 Mr. & Mrs. Joseph Olivera Mr. & Mrs. Cappay Saab
 Miss Eva Olivera Mr. & Mrs. Vitor João da Silva
 Mr. & Mrs. Alberto Oliveira Mr. Tony Silva
 Mrs. Adeline Padvoiskas Mr. Francisco Gonçalves da Silva
 Mr. & Mrs. Joseph Picanso Mr. José Carlos Silva
 Miss. Rosemary Picanso Mr. & Mrs. António Gonçalves da Silva
 Mr. & Mrs. James Peters Mr. & Mrs. José Silva
 Mr. & Mrs. Paulo Pinheiro Mr. & Mrs. Manuel G. Silva
 Mr. & Mrs. Mario Pinheiro Mr. António R. Silva
 Mr. & Mrs. João Parreira Mr. & Mrs. João Sousa
 Mr. & Mrs. Francisco Pacheco Mr. & Mrs. António S. Santos
 Mr. & Mrs. Dom Reitano Mr. & Mrs. Joseph Silva
 Mr. & Mrs. Anthony Rodrick Mr. & Mrs. William Texera
 Mr. Olive Rosa Mr. & Mrs. Eugene Thornhill
 Mr. & Mrs. Angelino Ramos Mr. & Mrs. António Teixeira
 Mr. & Mrs. Belmiro Rocha Mr. & Mrs. Roland Tardugno
 Mr. & Mrs. Lino Rocha Mr. José Travassos
 Mr. & Mrs. Alfred Rodrigues Mr. Faustino Travassos
 Mr. Bart Reis Mr. & Mrs. Armando Tavares
 Mr. & Mrs. José F. Rialejo Mr. & Mrs. Donald Vasconcelos
 Manuel Reis & Elvira Pinheiro Mr. & Mrs. Jeffrey Vasconcelos, Jr.
 Mr. & Mrs. João P. Rita Mr. & Mrs. Jeffrey Vasconcelos
 Mr. Emidio Ramos Mr. & Mrs. António Valadares
 Mr. & Mrs. José Santos Mrs. Pauline Winchell

COMISSÃO CENTRAL DAS OBRAS DE RENOVAÇÃO DA IGREJA E RESIDÊNCIA DA PARÓQUIA DE S. PEDRO E S. PAULO DE LAWRENCE, MASSACHUSETTS.

Pastor	REV. PADRE REINALDO MATOS
Presidente	RUI JAIME LEAL
Vice-Presidente	MANUEL MADRUGA
Secretário	MICHAEL SILVA
Tesoureiro	JEFFREY VASCONCELOS
Vogais	THOMAS SOUSA HELIO DE MELO
Empreiteiro Geral	HERMAN ESPINOLA
Arquitecto	PETER SAMARIS

SUB-COMISSÕES PARA A ORGANIZAÇÃO DA FESTA DO 75º ANIVERSÁRIO, PREPARAÇÃO DO LIVRO RECORDAÇÃO E RIFA.

PADRE REINALDO MATOS	DAGMAR LEAL
JEFFREY BASCONCELOS	SILVINA MADRUGA
RUI JAIME LEAL	OLGA SILVA
MANUEL MADRUGA	ETELVINA OLIVEIRA
JOSE GABRIEL SILVA	OLDEMIRA GARCIA
FLORA SILVA	ROSEMARY PICANSO
ANTONIO GARCIA	MARY ROSE PICANSO
ALGADIELA DE MELO	CLARA B. SILVA
JOSEPH PICANSO	ADELINE RODRIGUES (Padvaiskas)
JOSE MARIA SILVA	ANTONIO GERALDES
MICHAEL SILVA	MARY RODRIGUES (Sollomi)
BELLA VASCONCELOS	

COMPLIMENTS and BEST WISHES . . .



Barcelos

MARKETS

185 Lawrence Street; Lawrence, Mass.

14 Jackson Street; Methuen, Mass.

68 Main Street; Andover, Mass.



*Tapes of service
at ICA #*

Murphy - ICA 84.66.3